

# Curriculum



Nome Name:	Carmen
Cognome Surname:	CASTILLO PENA

ORCID:	n.d.
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

## **POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:**

Posizione attuale Current position:	In Servizio
Qualifica Qualification:	Professore Ordinario
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università degli Studi di PADOVA
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	n.d.
Anno fine End Year:	n.d.

## **PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE ( LAST 10 YEARS):**

Qualifica Qualification:	Professore Ordinario
-----------------------------	----------------------

Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company	Università degli Studi di PADOVA
Posizione Sede Lavorativi (indicare Nazione e Città) Workplace Location (specify Country and City):	n.d.
Anno inizio Start Year:	2000
Anno fine End Year:	n.d.
Descrizione Description:	Professore di lingua e traduzione spagnola (L-LIN/07) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL)

## LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Spagnolo
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

Lingua Language:	Italiano
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Francese
Scrittura Writing:	B2
Comunicazione Communication:	B2

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	B2
Comunicazione Communication:	B2

## AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
-------------------------------	---

Area scientific-disciplinary:	
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica spagnola
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-SPAN-01/C

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI  
CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI  
MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN  
SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH  
ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):**

Descrizione Description:	<p><i>Negli ultimi 10 anni la mia attività di ricerca si è concentrata principalmente sui seguenti ambiti: la lessicografia bilingue spagnolo-italiano, la grammatica contrastiva e la grammaticografia della lingua spagnola per stranieri. Per quanto riguarda l'analisi contrastiva spagnolo-italiano, ho curato insieme ad altri ricercatori, GREIT (2015) e pubblicato studi sulla diatesi, la coordinazione (2016), la modalità, le costruzioni passive (2015), il ruolo della grammatica (2021). Nel campo della grammaticografia, ho avviato nel 2017 il progetto Epigrama. Il progetto mira a ricostruire la tradizione grammaticografica dello spagnolo in Italia, con edizioni critiche delle prime grammatiche di spagnolo per italiani. Nell'ambito di questo progetto, è stata avviata la collana Epigrama, che ha in catalogo cinque volumi. Frutto delle ricerche connesse al progetto sono la mia edizione critica (2018) delle Osservazioni della lingua castigliana di Giovanni Miranda (Venezia 1566), diversi saggi su aspetti linguistici e storiografici della grammatica di Miranda, un'analisi approfondita del Compendio di Massimo Troiano, uno studio sulla presenza di Nebrija nella grammaticografia italiana del XVI secolo e una proposta metodologica sull'analisi metalinguistica applicata alla storiografia grammaticale. Per quanto riguarda la lessicografia bilingue, ho condotto studi teorico-metodologici sulla marcazione, analisi storiche sui dizionari italiano-spagnolo del XVII e XIX secolo, in particolare sulla Nomenclatura di Noviliers Clavel e sui vocabolari bilingui italiano spagnoli dell'Ottocento. Sono anche impegnata nella ricerca sulle applicazioni delle Digital Humanities alle edizioni digitali di testi metalinguistici (grammatiche e vocabolari). A questo proposito, ho creato due risorse web pioniere nell'ambito dell'ispanismo italiano: Epigrama (<a href="http://www.epigrama.eu">www.epigrama.eu</a>), che accoglie la digitalizzazione di grammatiche seicentesche dello spagnolo per italiani, e più recentemente, TELEI (Tesoro lexicográfico bilingue español e italiano) per la retrodigitalizzazione di vocabolari e glossari bilingui spagnolo-italiano e la costituzione di un ambizioso corpus lessicografico</i></p>
-----------------------------	---

	( <a href="http://www.telei.website">www.telei.website</a> ).
--	---

## PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Castillo Pena Carmen (2024). TELEI. Tesoro digital de la lexicografía bilingüe español-italiano.

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Castillo Pena (2024). La segunda edición del Compendio tratto delle Osservazioni della lingua castigliana. BOLETÍN DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE HISTORIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA, vol. 18, p. 259-278, ISSN: 1695-2030, doi: 10.5281/zenodo.14529718

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Carmen Castillo Peña (2021). La gramática: instrumento clásico profundamente renovado. In: (a cura di): San Vicente F.;Bazzocchi G., Lengua española para traducir e interpretar. p. 165-183, Bologna:CLUEB, ISBN: 9788849157246

Anno della pubblicazione Year of publication:	2015
Citazione Citation:	CASTILLO PENA, CARMEN, Ana Lourdes de Heriz, Hugo E. Lombardini (a cura di) (2015). GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico. CLUEB; EUS Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 9788490125083

Anno della pubblicazione Year of publication:	2015
Citazione Citation:	CASTILLO PENA, CARMEN (2015). La coordinación. In: (a cura di): Carmen Castillo Peña Ana Lourdes de Hériz Hugo E. Lombardini, GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico. p. 1075-1090, Bologna, Salamanca:CLUEB; EUS Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN: 9788490125083

Anno della pubblicazione Year of publication:	2016
Citazione Citation:	CASTILLO PENA, CARMEN (2016). La concordancia en las primeras gramáticas del español para italianos (ss. XVI-XVIII).. In: (a cura di): Eugenia Sainz González Inmaculada Solís García Florencio del Barrio de la Rosa Ignacio Arroyo Hernández, Geométrica explosión Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi. p. 51-64, Venezia:Edizioni

	Ca'Foscari, ISBN: 978-88-6969-080-8, doi: 10.14277/6969-068-6/RiB-1-3
--	---

Anno della pubblicazione Year of publication:	2017
Citazione Citation:	Castillo Peña, Carmen (2017). Epigrama. La tradizione grammaticale dello spagnolo in Italia.

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Castillo Peña, Carmen (2018). La tradición gramatical del español en Italia. Las "Osservazioni della lingua castigliana" de Giovanni Miranda.. Padova:Cleup / Università degli Studi di Padova, ISBN: 9791220074759

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	Castillo Pena, San Vicente (2019). Note grammaticali su Miranda (1566) e Franciosini (1624) dalla prospettiva della grammaticografia italiana. STUDI DI GRAMMATICA ITALIANA, vol. XXXVII, p. 143-171, ISSN: 0391-4151

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Castillo Pena, Carmen, San Vicente, Félix (2023). Proyectos de catalogación y digitalización de textos para la historia de la didáctica del español a italo-fonos: Lítias, EpiGramma y Revalsí. In: (a cura di): Elena Battaner Moro; Juan Alonso López Iniesta, Humanidades digitales e historiografía lingüística hispánica proyectos de presente y retos de futuro. vol. 95, p. 149-174, Madrid, Frankfurt am Main:Iberoamericana-Vervuert, ISBN: 9788491923558

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):**

Descrizione Description:	<i>Negli ultimi 10 anni sono stata PI di due progetti nazionali e di due progetti di Ateneo, dedicati alla storiografia grammaticale, alla lessicografia bilingue e alle digital humanities. Sono stata anche coordinatrice locale di due progetti internazionali dedicati alla storiografia grammaticale.</i>
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Responsabilità scientifica PI del Progetto “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il “Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano”, progetto PRIN 2022. Durata biennale (2023-2025).
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Responsabilità Scientifica PI del Progetto “Informatica umanistica per il recupero e la valorizzazione del patrimonio lessicografico spagnolo italiano (REVALSI)” nell’ambito del PON REACT “Ricerca e innovazione 2014-2020”, del MUR, finalizzato all’assunzione di un ricercatore a tempo determinato 2021-2024.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Responsabilità Scientifica PI del Progetto di Ricerca di Ateneo “Il verbo nelle grammatiche dello spagnolo per italiani (ss. XVI-XVIII)” (PRAT 2015, CPDA159431/15). Durata due anni (dal 01-02-2016 al 31-01-2018).
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Responsabilità scientifica PI del Progetto “Le prime grammatiche dello spagnolo per italiani (ss. XVIXVII). Studio ed edizioni critiche”, finanziato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (PPD) sulla base di bando competitivo con revisione fra pari. Durata due anni (dal 01-01-2017 al 31-12-2018).
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Coordinatore locale del Progetto di ricerca internazionale “Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo II”. Progetto Spagnolo I+D - Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia - subprograma estatal de generación de conocimiento. PI Prof. J.J. Gómez Asencio, prot. FFI2017-82249-P. Durata tre anni (dal 01-01-2017 al 30-01-2020).
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Coordinatore locale del Progetto di ricerca internazionale “Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo”. Progetto Spagnolo I+D - Programa estatal de fomento de la investigación científica y técnica de excelencia - subprograma estatal de generación de conocimiento. PI J.J. Prof. Gómez Asencio, prot. FFI2013-45914-P. Durata tre anni (dal 01-01-2014 al 31-12-2016).
-----------------------------	---

## **DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI**

**SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):**

Descrizione Description:	- collaboro attivamente con il gruppo spagnolo HISPANAGRAMA, coordinato da Alfonso Zamorano Aguilar e Esteban Montoro dell'Arco, - collaboro con il gruppo di ricerca TLEAM, dell'Università de La Laguna (Spagna) dedicato alla digitalizzazione lessicografica. - collaboro con il gruppo di ricerca dell'Università di Barcelona dedicato alla digitalizzazione del DRAE 1884. -collaboro con il gruppo ALON, dedicato alla lessicografia bilingue dell'italiano nell'Otto-Novecento - sono vicepresidente della Sociedad Española de Historiografía Lingüística - sono membro del Consiglio direttivo del CIRSIL (Centro Interateneo per la Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici)
Descrizione Description:	14-02-2025 (Trieste). I testi lessicografici dell'Otto e Novecento nell'ambito del progetto di digitalizzazione TELEI (Tesoro Digital De La Lexicografía Bilingüe Español-Italiano). Partecipazione su invito al Convegno del gruppo ALON "Lessicografa bilingue con l'italiano tra Otto e Novecento: opere, tendenze, ricognizioni
Descrizione Description:	29/31-01-2025 (Granada). Materiales historiográficos: de la edición crítica a los corpus digitales. Partecipazione su invito alla tavola rotonda presso il Congreso internacional del grupo HISPANAGRAMA "Historia de la lingüística en América Latina".
Descrizione Description:	22/24-09-2024 (La Laguna). Digitalización y retrodigitalización de diccionarios: cuestiones teóricas y metodológicas. Conferenza su invito presso il seminario Internacional Humanités numériques 5.0: lexicografía digital del grupo di ricerca TLEAM.
Descrizione Description:	9/11-06-2022 (Salamanca): Nebrija en la gramaticografía italiana del español en el siglo XVI. Un capítulo controvertido (de la historia de las gramáticas). Convegno: "Concilio salmanticense «Antonio De Lebrixa, Grammatico en su medio milenio». Simposio en homenaje al Profesor José J. Gómez Asencio", organizzato

	dalla Cátedra de Altos Estudios del Español Elio Antonio de Nebrija y Centro Internacional del Español dell'Università di Salamanca.
--	--

Descrizione Description:	16-12-2022 (Barcelona, Universitat Autònoma): Humanidades digitales para la historiografía lingüística del español L2 en Italia: los proyectos Epigrama y Revalsi. Seminario: "Humanidades digitales: textos, diccionarios y atlas lingüísticos".
-----------------------------	---

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	codirettrice della rivista Orillas, rivista di Ispanistica in fascia A
-----------------------------	--

Descrizione Description:	codirettrice della collana Epigrama
-----------------------------	-------------------------------------

Descrizione Description:	Esperta esterna VQR 2014-2019
-----------------------------	-------------------------------

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO**

**ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) /  
DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10  
YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH  
ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE  
CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION  
ACTIVITIES):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

**Informazioni aggiornate alla data di candidatura 20-05-2025**

**Carmen CASTILLO PENA**

*Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto*